

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, номер 6 (ноябрь – декабрь) <https://mir-nauki.com/vol5-6.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/87PDMN617.pdf>

Статья опубликована 06.03.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Харитоновна О.В., Панова Л.В. Роль страноведческих материалов в контексте социокультурного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6 <https://mir-nauki.com/PDF/87PDMN617.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37.02

Харитоновна Ольга Викторовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»
Кандидат педагогических наук
E-mail: irkutsk4@yandex.ru

Панова Лариса Вячеславовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: kafrus@pochta.ru

Роль страноведческих материалов в контексте социокультурного подхода к обучению русскому языку как иностранному

Аннотация. Данная статья посвящена отбору и организации страноведческого материала в курсе русского языка как иностранного. Актуальность выбранной темы обусловлена тем фактом, что страноведческие знания являются частью социокультурной компетенции, без владения которой невозможно полноценно сформировать языковую и коммуникативную компетенции даже в ограниченных пределах.

Авторы статьи в ходе своего исследования представляют страноведческие знания в курсе русского языка как иностранного как существенную часть информационного воздействия на учащихся. В настоящее время, когда образ России в западных и американских средствах массовой информации создается чаще всего как отрицательный, подбор материалов страноведческого характера в учебниках по русскому языку как иностранному требует особого внимания со стороны преподавателей-русистов, методистов и составителей учебников. В статье проведен анализ лексики со страноведческим компонентом, а также страноведческих сведений, которые затрагивают самые различные стороны жизни России, ее истории, литературы, науки, искусства. Знание традиций, нравов и обычаев русского народа дает обучаемому возможность «проникнуть» в культуру, в ментальное пространство народа. Авторами исследования представлены решения качественного наполнения курса вместо упрощенного фактологического подхода.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; межкультурная коммуникация; лингвострановедение; социокультурная компетенция; коммуникативная компетенция; языковая компетенция; лексико-грамматические упражнения; фоновая лексика; безэквивалентная лексика

В процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ) важное место занимает формирование лингвокультурной компетенции у иностранных учащихся, а значит, такой аспект русского языка, как страноведение. Целью обучения практическому курсу страноведения в настоящее время является не только приобретение и расширение учащимися знаний о России, не только обучение их языку как средству коммуникации, но и формирование у них положительного отношения к нашей стране, к её истории, к менталитету русского человека. Перед составителями учебников, учебных пособий и программ по РКИ наряду с отбором грамматического и лексического материалов всегда стоит вопрос об отборе содержательных текстов страноведческого и культуроведческого характера, при помощи которых студенты получают новую и полезную информацию о стране изучаемого языка [8]. Современная методика преподавания иностранных языков и РКИ, в частности, все чаще обращается к элементам межкультурной коммуникации, т. е. к тому как подготовить обучающегося распознать и усвоить *forma mentis* и систему культурных ценностей собеседников. Этот процесс концентрируется не столько на создании грамматической базы, сколько на формах взаимодействия, правилах вступления в разговор и его окончания, использовании любимых тем при общении, манере аргументировать, выборе метафор, использовании нарицательных имен, совместном управлении молчанием и т. д. С другой стороны, методическое требование – изучать язык в контексте культуры подразумевает под собой формирование у студента критического отношения к стереотипам, к умению сравнивать собственную культуру, историю, факты современной жизни с новыми знаниями о «чужой» культуре и «чужой» истории.

Причины обращения к обзору исторических фактов и их комментированию очевидны. К примеру, ориентация в практическом курсе страноведения России на события, происходящие в настоящее время, предполагает хорошее знание истории. С другой стороны, знакомство с прошлым нашей страны необходимо, поскольку изучение русской литературы, чтение произведений как русских классиков, так и современных писателей требует владения «определенным историко-филологическим минимумом, необходимым для правильного и полного восприятия текста с его культурно-историческим содержанием, ассоциациями и апперцепциями» [1].

И наконец, обращение к истории приобретает актуальность в связи с тем, что в 90-е годы после распада СССР в странах как дальнего, так и ближнего зарубежья (в бывших советских республиках) активизировались процессы пересмотра исторических, культурных событий, так или иначе связанных с Россией, стала пересматриваться её роль в мире. Так, в тот период времени на постсоветском пространстве, за исключением Белоруссии и в меньшей степени Армении, школьные и вузовские учебники по истории были направлены на воспитание подрастающего поколения в духе националистических идей. Согласно новым трактовкам истории оценка культурной миссии собственного народа, его древность обычно значительно завышалась. Тенденциозное представление собственного народа как героя-победителя с его «заключенным врагом» – Россией и русскими, в разной степени и с разной полнотой реализовалось в учебных пособиях бывших советских республиках с удивительным постоянством. В 2009 году комментатор ресурса nstarikov.ru Максим Каракулов обратил в своём докладе внимание на то, что авторы новых учебников, отвечая на ключевые вопросы нашей общей истории, придерживаются следующей логики: главный враг во все времена – Россия, основной путь развития народа – национально-освободительная борьба с ней. При этом подобные комментарии изобилуют большим количеством не состыковок и передедигиванием фактов исторического прошлого [3, 9].

Нельзя не заметить, что в последнее время среди составителей учебных пособий по истории на постсоветском пространстве наблюдается движение в сторону более объективного освещения событий и фактов, в частности Великой Отечественной Войны. В качестве примера

можно привести учебник по истории (автор Щупак В. Я.), поступивший в украинские школы в 2012 г. Автор отказывается от имевших ранее место таких категоричных утверждений, как: Германия и Россия в равной степени ответственны за развязывание войны, Россия – агрессор, фигуры Гитлера и Сталина равнозначны.

При этом автор располагает материал таким образом, что учащийся зачастую не может сделать однозначный вывод о событиях и дать им объективную оценку. В качестве примера можно привести отрывок из учебника: «Достаточно посмотреть на карту, чтобы понять: это не была наша война, это была война за контроль над нами. Или, точнее, над нашими предками, имевшими «счастье» оказаться между Берлином и Москвой... Больше всего от войны пострадали не немцы или русские, а белорусы, местные евреи, крымские татары, поляки и украинцы» [12, 9].

Приведенная цитата явно противоречит следующему определению Великой Отечественной Войны того же самого автора: «война СССР против фашистской Германии стала Великой Отечественной Войной, войной против захватчиков, за свободу Родины для большинства граждан Советского Союза, проявлявших стойкость и мужество» [12, 9].

Приостановить подобную русофобскую пропаганду – задача современных российских историков, журналистов и в том числе преподавателей РКИ. В этом заключается и так называемая «мягкая сила», о которой не раз говорил и президент РФ В. В. Путин.

Анализируя программы и пособия по курсу страноведения, можно выделить три основных этапа при их подготовке:

во-первых, отбор тем, предлагаемых для изучения на занятиях;

во-вторых, подбор материала (текстов, аудио-, видеоматериалов) по выбранной тематике, в-третьих, составление предтекстовых и послетекстовых заданий, направленных как на усвоение страноведческого материала, так и на выработку языковых компетенций учащихся.

На первом этапе преподаватель оценивает важность и социальную значимость тех или иных страноведческих тем. Знакомство с историческим прошлым России в иностранной аудитории протекает одновременно со знакомством с лучшими произведениями советской и русской литературы, живописи, музыки, советского и российского кинематографа. Главная цель использования тех или иных текстов, аудио- и видеоматериалов – познакомить учащихся с историческими вехами нашей страны, а в некоторых случаях заполнить существующие лакуны в сознании студентов достоверной информацией [4; 5, С. 66-84; 6].

Следующим шагом является подбор текстов, аудио- и видеоматериалов страноведческого характера, направленных на формирование лингвокультурной компетенции иностранных учащихся.

Освоить данный материал помогают лексико-грамматические и коммуникативно направленные упражнения. Это и предтекстовые задания, и послетекстовые, и лексические минимумы, и так называемые творческие задания. Практический характер курса подразумевает органическое соединение страноведческой информации с языковыми сведениями.

При этом страноведческий материал включает в себя, во-первых, информативный блок, во-вторых, материал, формирующий у студентов фоновые знания, в-третьих, лексический минимум и, наконец, задания различного типа.

На учебный текст возлагаются особые обязательства. Например, текст должен содержать достоверную информацию; должен отличаться высокой информативностью при небольшом объеме незнакомой лексики и должен быть направлен на формирование у студентов фоновых знаний.

Материал второго раздела направлен на создание фоновых знаний, близких к фоновым знаниям носителей языка, на расширение кругозора учащихся, усиление интереса к изучаемому материалу (*общественное движение «Бессмертный полк», традиционные русские праздники Масленица, 8-е марта и т. п.*) Этот раздел предполагает использование видео- и аудиоматериалов, соответствующих сайтов Рунета, отрывков из музыкальных и литературных произведений, что, безусловно, оказывает эмоциональное воздействие на студентов и приводит к активизации их мыслительной деятельности.

Составляя словарь, следует учитывать, что отбор лексического материала определяется не только уровнем владения языком, но и необходимостью расширять словарный запас студентов. В словаре должна присутствовать лексика, без которой невозможно понимание исторического события, описанного в учебном тексте. Это в первую очередь ключевые слова, обладающие широкой сочетаемостью. Данная лексика дается не изолированно, а в словосочетаниях, что помогает учащимся понимать законы сочетаемости и вырабатывает у них навыки правильного речевого поведения. Важным является тот факт, что овладение подобной (обратимой) лексикой позволяет учащимся вести беседу об аналогичных событиях в своей или любой другой стране.

Лексический минимум учащихся включает не только эквивалентную лексику. Особое внимание требуют к себе безэквивалентные лексемы. Процесс знакомства со словами с национально-культурной семантикой, обозначающими специфические предметы или явления, связанными с историей, культурой, экономикой и бытом российского народа, обычно сопровождается широким страноведческим комментарием. Например, *путевка, Дом отдыха, детский дом, декретный отпуск, профилакторий, новый русский, воскресник, совок, гармошка, дачный участок, маршрутное такси, самодеятельность, неотложка, выходной день, тушенка, сгущенка, читалка, баня и т. д.* Среди слов, отражающих современный быт, немало всевозможных сокращений (*Госдума, спецкор, медсестра, вуз, загранпаспорт, ЧП, ТНТ, ОРТ, НЛО, КВН, юрфак, филфак, истфак и т. д.*).

К этой лексике относят также и наименования предметов и явлений традиционного быта (например: *борщ, щи, рассольник, уха, окрошка, каша, квас, кисель, блины, черный хлеб, холодец, тирог, сушка, баранка, запеканка, салат оливье, селедка под шубой и т. д.*);

историзмы (например: *обыватель, терем, мещанин, дворянин, местничество, городской, губерния, управа, колхозник, скоморох, лапти, кафтан и т. д.*), которые продолжают жить, часто в переносном значении слова;

лексику фразеологизмов (например: *тертый калач, развесистая клюква, лыка не вяжет, лезть на рожон, как аршин проглотил, белены объелся, тупун тебе на язык, ни в грош не ставить, остаться на бобах, стреляный воробей, попасть впросак, ходить к тёще на блины, не все коту масленица, делать из мухи слона и т. д.*);

афоризмов (например: *мы сами с усами; из молодых, да ранних; на безрыбье и рак рыба; бить баклуши, дешево и сердито, до свадьбы заживет, и смех, и грех, нет худа без добра, опять двадцать пять, сапожник без сапог и т. д.*);

фольклорную лексику (например: *леший, русалка, Баба Яга, Кощей Бессмертный, колобок, Иван-царевич, Серый волк и т. д.*);

слова нерусского происхождения (например: *тайга, базар, халат, кимоно, унты, кубанка, пельмени, плов, лаваш, инжир, чайхана, сациви, лобио, суши, тцца и т. д.*);

слова с коннотативным значением (например: *День Победы, «Медный всадник», Анна Каренина, Обломов, Василий Теркин и т. д.*).

Указывая на важность описания культурного элемента семантической структуры слова при изучении иностранного языка, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определили его как «страноведческий культурный компонент». По мнению ученых, в процессе изучения языка подлежит усвоению и культура, чью специфику отражают безэквивалентные слова [2, С. 68]. С. Г. Тер-Минасова подчеркивает, что воспитывать терпимость к чужой культуре, к новым явлениям помогает в процессе обучения иностранных языков знакомство со словами «культурным компонентом значения» [10].

Заключительным этапом в работе над текстом являются задания, направленные на вывод учащихся в речь. Наличие в изученном материале фактов и оценок того или иного исторического события, помогает учащимся сопоставить ранее приобретенные знания с полученными на уроке, обосновать свое понимание исторических фактов, отказаться от стереотипов. Важное место должны занимать задания, показывающие отношение к тому или иному историческому событию наших современников и соотечественников. Например, общенародное движение «Бессмертный полк» [7]. Итоговым заданием может быть рассказ об аналогичном событии, имевшем место на родине учащегося, о связи этого события с историей России.

Таким образом, современное обучение русскому языку как иностранному немыслимо без социокультурного компонента или страноведческих знаний. Они не только помогают систематизировать знания в области русского языка, истории и культуры России, но и делает обучение увлекательным. По мнению Г. И. Щукиной, самым основным в интересном обучении, чтобы преподаватель выступал перед студентами объектом их интереса в учении, чтобы в нем они видели носителя интересного обучения [11, С. 86]. А без знания социокультурного фона, как утверждает другой известный исследователь, нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах, потому что только культура в различных ее проявлениях содействует формированию личности человека [8, С. 123]. На наш взгляд, в настоящее время социокультурные знания, частью которых является и страноведение, в курсе РКИ могут выполнять и функцию альтернативного знания о нашей стране, ее истории и культуре. Интерес к нашей стране, как показало время, возрастает, в частности, на Западе в периоды экономического и политического ослабления России (например, 90-е годы прошлого века). Периоды усиления России на международной арене вызывают стремительное формирование образа суперагрессивной державы в учебных пособиях по истории в ряде стран бывшего СССР, в современных западных СМИ. В этой ситуации, на наш взгляд, именно альтернативная информация о нашей стране в учебниках по РКИ может помочь иностранному учащемуся адекватно интерпретировать явления и факты русской культуры и использовать эти ориентиры для выбора стратегий взаимодействия при решении лично и профессионально значимых задач и проблем в различных типах современного межкультурного общения. С другой стороны, преподавателю РКИ правильно отобранный и организованный страноведческий материал помогает сформировать положительный имидж России в иностранной аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С., Минаева Л. В. Словари и лингвострановедение. [Текст] / О. С. Ахманова, Л. В. Минаева. – М.: Русский язык, 1982.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура [Текст]. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1976. – С. 68.

3. Каракулов М. Освещение общей истории России и народов постсоветских стран в школьных учебниках истории независимых государств. [Текст] / М. Каракулов – М., 2009. – Доступно на: http://www.nlvp.ru/reports/doclad_hist_02_light.pdf.
4. Корнилова Т. В. Роль гуманитарных дисциплин в условиях глобализации учебного процесса. [Текст] / Т. В. Корнилова // Педагогический опыт: теория, методика, практика: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 30 окт. 2015 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – №3 (4). – ISSN 2412-0529.
5. Лаврушина Е. В., Болдина О. О., Быканова О. А., Швед Е. В. К вопросу о популяризации образования на русском в мировом образовательном пространстве: опыт реализации подготовительной программы для иностранных граждан и лиц без гражданства в РЭУ им. Г. В. Плеханова. [Текст] / Е. В. Лаврушина, О. О. Болдина, О. А. Быканова, Е. В. Швед. – Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 1. – С. 66-84.
6. Лошакова Е. Л., Панова Л. В. Художественный текст как средство обучения русскому языку как иностранному. [Текст] / Е. Л. Лошакова, Л. В. Панова // Материалы IV Международной научно-практической заочной интернет-конференции. (Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова, Москва, 1 октября – 10 ноября 2015 г.).
7. Панова Л. В. Учебная экскурсия по городу как средство изучения глаголов движения: лингводидактический аспект в преподавании РКИ. [Текст] / Л. В. Панова // Развитие современного образования: теория, методика и практика: материалы VI Междунар. Науч.-практ. конф. (Чебоксары, 13 ноября 2015 г.)
8. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. [Текст] / Е. И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – С. 123.
9. Стариков Н. В. Как переписывают историю в школьных учебниках народов бывшего СССР. [Текст] / Н. В. Стариков. – М. 2015. – Доступно: <https://nstarikov.ru/blog/50730>.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
11. Щукин Г. И. Педагогические проблемы формирования познавательных интересов. Доступно: <http://gigabaza.ru/doc/68595.html>.
12. Щупак И. Я. Всемирная история, 11 класс, Новейший период, 1939-2011. [Текст] / И. Я. Щупак. – Киев, 2011. – Доступно: <http://nashol.com/2015071285708/vsemirnaya-istoriya-11-klass-noveishii-period-1939-2011-god-schupak-i-ya-2011.html>.

Kharitonova Olga Victorovna

Plekhanov Russian university of economics, Russia, Moscow
E-mail: irkutsk4@yandex.ru

Panova Larisa Viacheslavovna

Plekhanov Russian university of economics, Russia, Moscow
E-mail: cafrus@pochta.ru

The role of cross-cultural materials in the context of sociocultural approach to learning rfl

Abstract. This paper focuses on the selection and organization of cross-cultural material in the course of Russian as a foreign language (RFL). The relevance of the chosen topic due to the fact that cross-cultural knowledge are part of social competence, without a knowledge of which it is impossible to form a full linguistic and communicative competence even to a limited extent.

The authors during their research are cross-cultural knowledge in the course of RFL as an essential part of the information impact on students. Currently, when the image of Russia in Western and American mass media (media) is created most often as a negative, selection of materials on cross-cultural nature in the textbooks on RFL requires special attention on the part of teachers-teachers, methodologists and authors of textbooks. In the article the analysis of the vocabulary with cross-cultural component, and also cross-cultural information that affect the various aspects of life in Russia, its history, literature, science, art. The knowledge of traditions, manners and customs of the Russian people gives the learner the opportunity to "penetrate" into the culture, in the mental space of the people. The authors presented the solution of qualitative content of the course is a simplified factual approach.

Keywords: Russian as a foreign language; intercultural communication; linguistics; socio-cultural competence; communicative competence; linguistic competence; lexical and grammar exercises; background vocabulary; bsequently vocabulary